

Dobrova, Mariia

**Оломоуцкая лексико-фразеологическая научная школа**

*Opera Slavica*. 2018, vol. 28, iss. 2, pp. 49-60

ISSN 1211-7676 (print); ISSN 2336-4459 (online)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/138164>

Access Date: 17. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

# Оломоуцкая лексико- -фразеологическая научная школа\*

Мария Доброва

(Оломоуц, Чешская Республика)

*Искусство, процедуры которого остаются скрытыми, нельзя передать с помощью предписаний, ибо таковых не существует. Оно может передаваться только посредством личного примера, от учителя к ученику (М. Полани).<sup>1</sup>*

Чешский город Оломоуц прочно ассоциируется с одним из старейших университетов Центральной Европы — Университетом им. Ф. Палацкого. Для филологов-славистов особое значение данный университет приобретает в связи с именем Йозефа Добровского, положившего здесь, на берегах Моравы, начало славистическим исследованиям, получившим долгую историю, приведшую к возникновению современной кафедры славистики философского факультета<sup>2</sup>. В настоящее время на кафедре славистики философского факультета Оломоуцкого университета существует несколько научных направлений под руководством авторитетных ученых: литературоведческое и эмигрантологическое (под рук. проф. З. Пехала и доц. Й. Комендовой), грамматическое (под рук. проф. Г. Флидровой), транслатологическое (под рук. доц. З. Выходиловой) и др.

\* Zpracování a vydání publikace bylo umožněno díky účelové podpoře na specifický vysokoškolský výzkum udělené roku 2018 Univerzitě Palackého v Olomouci Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy ČR. Tento článek byl vypracován v rámci projektu UP v Olomouci IGA\_FF\_2018\_018 Text a intertextualita ve slovanských literaturách a kultuře II.

- 1 POLANI, M.: *Ličnostnoje znanije. Na puti k postkritičeskoj filosofii*. Blagoveščensk: BGK Im. I. A. Boduěna De Kurteně, 1998, s. 86.
- 2 VOBORŽIL, L.: *XVII olomouckije dni rusistov, ili istorija slavističeskich issledovanij v moravskom Olomouce*. Bolgarskaja rusistika. 2003/3–4, s. 88.

В данной статье мы хотели бы представить сформировавшуюся на кафедре славистики университета им. Палацкого зрелую научную лингвистическую школу — Оломоуцкую лексико-фразеологическую школу (далее — ОЛФШ), много лет возглавляемую профессором Л. И. Степановой. Профессор, ученый секретарь Фразеологической комиссии при Международном комитете славистов, Л. И. Степанова является продолжателем традиций знаменитой Санкт-Петербургской фразеологической школы, одной из самых авторитетных в России и за ее пределами. С 1992 года под руководством Людмилы Ивановны фразеологический семинар (в 2017 году ему исполняется 25 лет!) возникает и на базе кафедры славистики университета им. Палацкого в Оломоуце.

К сфере исследовательского интереса ОЛФШ относится **самый широкий спектр научных тем**, связанных с изучением лексики и фразеологии. Эта широта «научного кругозора» является одним из отличительных признаков оломоуцких фразеологов. Здесь мы видим и работы, продолжающие традиции Санкт-Петербургского фразеологического семинара (под руководством проф. В. М. Мокиенко), написанные в соавторстве с ее представителями и затрагивающие этимологию фразеологических единиц (ФЕ) и демонстрирующие **диахронический подход к фразеологии**, отраженный в следующих изданиях: *История и этимология русских фразеологизмов (библиографический указатель, 1825–1994)*<sup>3</sup>, *Historie a etymologie českých rčení. Bibliografie pramenů*<sup>4</sup>, *Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник*<sup>5</sup>, *Очерки по истории чешской фразеологии*<sup>6</sup>, *Русская фразеология. Историко-этимологический словарь*<sup>7</sup> и др.

Среди работ данного направления особого внимания заслуживает фундаментальный труд *Česká a ruská frazeologie. Diachronní aspekty*<sup>8</sup>, в котором русская и чешская фразеология рассматривается с диахронической точки зрения, при этом основной целью работы является изучение основных тенденций развития фразеологических систем указанных языков с учетом их количественных и качественных показателей. Значительную ценность представляет и предложенный здесь глубокий анализ способов адаптации иностранных

- 3 BIRICH, A. K. – MOKIJENKO, V. M. – STEPANOVA, L. I.: *Istorija i ètimologija russkich frazeologizmov (bibliografičeskij ukazatel')* (1825–1994). München: Verlag Otto Sagner, 1994.
- 4 STĚPANOVA, L.: *Historie a etymologie českých rčení. Bibliografie pramenů*. Praha: Karolinum, 1998.
- 5 BIRICH, A. K. – MOKIJENKO, V. M. – STEPANOVA, L. I.: *Slovar' russkoj frazeologii. Istoriko-ètimologičeskij spravočnik*. Sankt-Peterburg: Izd-vo SPbGU, Folio-press, 1998.
- 6 STEPANOVA, L. I.: *Očerki po istorii češskoj frazeologii*. Sankt-Peterburg: Izd-vo S.-Peterb. un-ta, 2003.
- 7 BIRICH, A. K. – MOKIJENKO, V. M. – STEPANOVA, L. I.: *Russkaja frazeologija. Istoriko-ètimologičeskij slovar'*. Moskva: Izd-vo «Astrel'», «AST», «Chranitel'», 2007.
- 8 STĚPANOVA, L.: *Česká a ruská frazeologie: diachronní aspekty*. Olomouc: VUP, 2004.

фразеологических заимствований и определение степени иноязычного влияния на фразеологические системы русского и чешского языков. В указанной монографии также предлагается проект историко-этимологического словаря чешской фразеологии.

Другой «полюс» научного интереса ОЛФШ составляют работы по **исследованию современного состояния русского языка**, ориентированные на изучение активных процессов, в том числе неологических, в современном русском языке, нашедших свое отражение как в монографии *Současný ruský jazyk: triumf verbální svobody*<sup>9</sup>, в которой подробно и наглядно рассматриваются основные тенденции, свойственные русскому языку последних десятилетий, так и в ряде статей, посвященных различным актуальным лексическим и фразеологическим проблемам и явлениям<sup>10</sup>, а также вопросам новых языковедческих парадигм<sup>11</sup>.

Особую роль в рамках деятельности ОЛФШ приобретает **сопоставительный аспект исследований**, прежде всего, в чешско-русском или русско-чешском контрастивном плане, отраженный во многих работах и также демонстрирующий тесную научную связь с традициями фразеологического семинара проф. В. М. Мокиенко, например, *Русско-чешская фразеология (Свойства и качества характера)*<sup>12</sup>, *Rusko-český frazeologický slovník*<sup>13</sup>, *Rusko-česko-slovenský slovník frazeologických synonym*<sup>14</sup> и др.

В контексте вышесказанного необходимо упомянуть и еще об одной отличительной черте ОЛФШ — широкой **ориентированности не только**

- 
- 9 STĚPANOVA, L.: *Sovremennij russkij jazyk: prazdnik verbal'noj svobody (Současný ruský jazyk: triumf verbální svobody)*. Olomouc: VUP, 2011.
  - 10 Например, STEPANOVA, L. I.: *Novyje vyraženiya v sovremennoj ruskoj belletristike i problemy ich perevoda na češskij jazyk (na materiale romana B. Akunina «Altyn-tolobas»)*. In: XI Kongress MAPRJAL «Mir russkogo slova i ruskoje slovo v mire». Sovremennaja češskaja rusistika (sbornik češskoj delegacii). Ústí nad Orlicí: OFTIS, 2007, s. 41–47; STEPANOVA, L. I.: *K ponjatiju obščij žargon v sovremennom ruskom jazyke. Rossica Olomucensia XLV (za rok 2006)*. Olomouc, 2007, s. 79–86; STEPANOVA, L. I.: *Novoje v ruskoj frazeologii. Jazykovědná rusistika na přelomu generaci*. Slavica Pragensia XL. AUC Philologica 3/2005. Praha, 2009, s. 91–96.
  - 11 Например, ALEFIRENKO, N. F. – STEPANOVA, L. I.: *Kognitivnyje aspekty lingvokul'turologii*. Rossica Olomucensia, 2009, vol. XLVIII, č. 2, s. 105–113; ALEFIRENKO, N. F. – STEPANOVA, L. I.: *Sovremennaja lingvokul'turologija: kognitivno-sinergetičeskije aspekty*. In: GAZDA, J. (ed.): *Príspevky k aktuálnim otázkám jazykovědné rusistiky*, 3. Brno: FF MU, 2009, s. 25–30; STĚPANOVA, L. a kol.: *Frazeologie a kultura*. Olomouc: VUP, 2014.
  - 12 JARANČEV, R. I. – STEPANOVA, L. I.: *Rusko-českaja frazeologija (Svojstva i kačestva charaktera)*. Uč. pos. Moskva: Izd-vo MGU, 1992.
  - 13 STĚPANOVA, L.: *Rusko-český frazeologický slovník*. Olomouc: VUP, 2007.
  - 14 STĚPANOVA, L. – FOJTŮ, P. – JANKOVIČOVÁ, M.: *Rusko-česko-slovenský slovník frazeologických synonym*. Olomouc: VUP, 2014.

**на русскоязычную, но и на иноязычную аудиторию.** Это отражается как при написании учебной литературы, учитывающей аспекты преподавания русского как иностранного, напр., *Русская фразеология для немцев*<sup>15</sup>, *Русская фразеология для чехов*<sup>16</sup>, так и при создании специализированных словарей, напр., *Rusko-český frazeologický slovník*<sup>17</sup>, *Rusko-český odborný slovník z oblasti ekonomické, politické a právní*, *Česko-ruský odborný slovník z oblasti ekonomické, politické a právní*<sup>18</sup> и др.

Особо хочется отметить отдельную главу в истории Оломоуцкого фразеологического семинара — **фразеографию**, поскольку деятельность ОЛФШ сопряжена не только с написанием научных статей и монографий, но и с созданием словарей. ОЛФШ, испытывающую на себе значительное влияние Санкт-Петербургской фразеологической школы, отличает высокая **фразеографическая «продуктивность»**: за годы работы семинара опубликовано значительное количество словарей (часть из них — в соавторстве), некоторые из которых выдержали несколько переизданий, напр., *Словарь фразеологических синонимов русского языка*<sup>19</sup>, *Rusko-český frazeologický slovník*<sup>20</sup>, *Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник*<sup>21</sup> и др.

Есть среди них и **уникальные лексикографические издания**. К таким, например, относится созданный и изданный в соавторстве (А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова) монументальный труд «*Русская фразеология. Историко-этимологический словарь*»<sup>22</sup>, представляющим собой первое наиболее полное (около 6000 языковых единиц) историко-этимологическое словарное описание русских фразеологизмов, пословиц, поговорок, крылатых выраже-

15 VAL' TER, Ch. – MALINSKI, T. – MOKIJENKO, V. M. – STEPANOVA, L. I.: *Russkaja frazeologija dlja nemcev*. Sankt-Peterburg: «Zlatoust», 2005.

16 STEPANOVA, L. I. – MOKIJENKO, V. M.: *Russkaja frazeologija dlja čechov*. Olomouc: VUP, 2008.

17 STĚPANOVA, L.: *Rusko-český frazeologický slovník*. Olomouc: VUP, 2007.

18 CSIRIKOVÁ, M. a kol.: *Rusko-český odborný slovník z oblasti ekonomické, politické a právní. Česko-ruský odborný slovník z oblasti ekonomické, politické a právní*. 2. upravené vydání. Praha: Linde, 2009.

19 BIRICH, A. K. – MOKIJENKO, V. M. – STEPANOVA, L. I.: *Slovar' frazeologičeskich sinonimov russkogo jazyka*. Moskva: «Astrel'», «Ast», 2009.

20 STĚPANOVA, L.: *Rusko-český frazeologický slovník*. Olomouc: VUP, 2007.

21 BIRICH, A. K. – MOKIJENKO, V. M. – STEPANOVA, L. I.: *Slovar' russkoj frazeologii. Istoriko-ètimologičeskij spravočnik*. Sankt-Peterburg: Izd-vo SPbGU, Folio-press, 1998; BIRICH, A. K. – MOKIJENKO, V. M. – STEPANOVA, L. I.: *Russkaja frazeologija. Istoriko-ètimologičeskij slovar'*. Moskva: Izd-vo «AST», «Astrel'», «Ljuks», 2005.

22 BIRICH, A. K. – MOKIJENKO, V. M. – STEPANOVA, L. I.: *Russkaja frazeologija. Istoriko-ètimologičeskij slovar'*. Moskva: Izd-vo «AST», «Astrel'», «Ljuks», 2005; BIRICH, A. K. – MOKIJENKO, V. M. – STEPANOVA, L. I.: *Russkaja frazeologija. Istoriko-ètimologičeskij slovar'*. Moskva: Izd-vo «Astrel'», «AST», «Chranitel'», 2007.

ний, перифраз и др. В словаре, построенном на основании «специально разработанной методики структурно-семантического анализа»<sup>23</sup>, раскрывается исходный образ каждого фразеологизма или поговорки на основе широкого лингвокультурологического комментария, основанного на различных исторических фактах, народных обычаях и других культурных реалиях. Основываясь на фразеографических традициях Санкт-Петербургского фразеологического семинара, авторы располагают устойчивые выражения в словаре согласно алфавиту опорных слов.

Еще одним уникальным фразеографическим трудом можно назвать первый в своем роде трехязычный словарь *Rusko-česko-slovenský slovník frazeologických synonym*<sup>24</sup>. Изданный университетом им. Палацкого в 2014 году и включающий в себя свыше 7000 русских фразеологизмов (и такое же количество чешских и словацких эквивалентов) и около 900 синонимических рядов Словарь создан с целью максимально полного описания фразеологической синонимии русского, чешского и словацкого языков. «Словаря фразеологических синонимов до сих пор не существует ни в Чешской Республике, ни в Словакии, а сопоставительный трехязычный словарь фразеологических синонимов — уникальное явление не только в славянской, но и европейской фразеологии»<sup>25</sup>.

В конце 2016 г. в издательстве Университета им. Ф. Палацкого вышел новый фразеографический труд «*Člověk ve frazeologii. Rusko-česko-polský frazeologický slovník*»<sup>26</sup>, созданный на кафедре славистики научным коллективом под руководством профессора Л. И. Степановой. Словарь представляет собой первый и единственный в своем роде словарь фразеологизмов русского, чешского и польского языков, который выполнен в русле актуального идеографического подхода, систематизирующего языковой материал тематически (ономасиологически) и способствующего решению задач когнитивной и лингвокультурологической парадигм современного языкознания. Представляется необходимым отметить колоссальный объем фразеологического материала, представленного в Словаре: в издание включено около 20 000 фразеологических единиц русского языка и примерно такое же количество их польских и чешских эквивалентов, что составляет около 60 000 (!) устойчивых выражений, извлеченных из одно-

23 МОКIJENKO, V. M.: *Kul'turologičeskije i istoriko-ètimologičeskije komentarii v paremiologičeskom tezauruse*. In: Vestnik Čeljabinskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta. Vypusk № 12. 2013, s. 121–134, s. 127.

24 STĚPANOVA, L. – FOJTŮ, P. – JANKOVIČOVÁ, M.: *Rusko-česko-slovenský slovník frazeologických synonym*. Olomouc: VUP, 2014.

25 Там же, с. 5.

26 STĚPANOVA, L. – SVAŠKOVÁ, M. – ARKHANGELSKA, T.: *Člověk ve frazeologii. Rusko-česko-polský frazeologický slovník*. Olomouc: VUP, 2016.

и двуязычных фразеологических словарей русского, чешского и польского языков. Словарь, представляя собой работу идеографического типа, полно и системно отражает многообразие одного из важнейших участков русской, чешской и польской фразеологических систем и картин мира — образа человека. Помимо практической ценности издания, необходимо отметить и его несомненное научно-теоретическое значение, поскольку Словарь, открывая новые горизонты для будущих фразеологических исследований, содержит и наглядно демонстрирует как широкие возможности эвристического лингвистического поиска, так и актуальные для современной лексикографии принципы системной идеографической организации фразеологического материала.

Одновременно с вышеупомянутым словарем свет увидела и коллективная монография «Человек во фразеологической картине мира (в чешско-русском сопоставительном плане)»<sup>27</sup>, выполненная в рамках актуальной антропоцентрической языковедческой парадигмы и посвященная рассмотрению как теоретических аспектов современных когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, так и отдельных элементов фразеологической картины мира (интеллекта и внешности человека в образном пространстве русского и чешского языков, семантики движения в русской и чешских фразеологических картинах мира).

Особое место во фразеографической «копилке» Оломоуцкого фразеологического семинара занимает и переиздание словаря Вацлава Флайшганса «*Česká přísloví. Sbíрка přísloví, průpovědí a pořekadel lidu českého v Čechách, na Moravě a v Slezsku*»<sup>28</sup>. Переиздание<sup>29</sup> этого фундаментального паремииологического труда под редакцией В. М. Мокиенко и Л. И. Степановой было приурочено к столетию выхода первого издания словаря. Текст издания сопровождается как обширным предисловием, освещающим теоретические вопросы, так и включенными в конец второго тома комментариями В. М. Мокиенко и Л. Степановой, касающимися «избранных пословиц и поговорок, которые представляются [...] важными для диахронических и синхронических исследований чешской и общеславянской фразеологии (это, напр., выражения: *v jedno brdo tkaní, Bóh naděl, dobrý druh, dát hrdlo za co, z komára velblúda dělati* и др.). Они разны по

27 STĚPANOVA, L. – ARKHANGELSKA, A. – POLISHCHUK, A. – RAJNOCHOVÁ, N. – SVAŠKOVÁ, M.: *Čelovek vo frazeologičeskoj kartine mira (v češko-russkom sopostavitel'nom plane)*. Olomouc: VUP, 2016.

28 FLAJŠHANS, V.: *Česká přísloví. Sbíрка přísloví, průpovědí a pořekadel lidu českého v Čechách, na Moravě a v Slezsku*. D. 1–2. Praha, 1911–1913.

29 FLAJŠHANS, V.: *Česká přísloví. Sbíрка přísloví, průpovědí a pořekadel lidu českého v Čechách, na Moravě a v Slezsku*. D. 1–2. Editoři V. Mokienko, L. Stěpanova. Olomouc: VUP, 2013.

величине и по типу — от нескольких строк до нескольких страниц»<sup>30</sup>. Новое издание вызвало широкий общественный резонанс: «9 мая 2013 г. состоялась презентация словаря в Национальной библиотеке в Праге, репортаж о ней был опубликован в еженедельнике газеты «Právo», затем в газете «Literární noviny», уже появилось несколько рецензий»<sup>31</sup>.

Наряду со словарной работой, в лексико-фразеологической «лаборатории» кафедры славистики университета им. Палацкого ведется **деятельность по созданию учебной литературы по русскому и чешскому языкам**. За годы работы ОЛФШ свет увидело множество учебных пособий: *Русская фразеология для немцев*<sup>32</sup>, *Чешский язык. Учебное пособие по развитию речи*<sup>33</sup>, *Русская фразеология для чехов*<sup>34</sup>, *Учебное пособие по русско-чешской фразеологии*<sup>35</sup>, *Russische Phraseologie für Deutsche. Lehrmaterial für Studenten der Slawistik*<sup>36</sup> и др.

Особую роль в деятельности ОЛФШ на кафедре славистики играет **научно-педагогическая деятельность: обучение студентов и подготовка молодых ученых**. Профессор Л. И. Степанова за много лет плодотворной работы, преподавания самого широкого круга предметов славистического цикла (русская и чешская фразеология, лексикология, перевод с чешского на русский, реалии современной России, реалии русской православной церкви, новые процессы в современном русском языке и др.) и научного руководства вовлекла в орбиту своих исследовательских интересов множество студентов и докторантов кафедры славистики. За годы функционирования лексико-фразеологического семинара защищено значительное количество студенческих работ по различным проблемам фразеологии, лексикологии, семасиологии, неологии, актуальным процессам русского языка, переводоведению. На разнообразные лингвистические темы написаны и защищены следующие диссертации на ученое звание philosophiae doctor (PhD.): *Фразеологические интернационализмы*

30 STEPANOVA, L. I.: *Novoje izdanije slovarja Vaclava Flajšgansa «Česká přísloví»*. In: Rossica Olomucensia LIII 3. Sborník příspěvků z mezinárodní konference XXII. Olomoucké dny rusistů — 4.–6. 2009. 2013. Olomouc, s. 21–25, s. 23–24.

31 Там же, s. 25.

32 VAL' TER, Ch. – MALINSKI, T. – MOKIJENKO, V. M. – STEPANOVA, L. I.: *Russkaja frazeologija dlja nemcev*. Sankt-Peterburg: «Zlatoust», 2005.

33 MOKIJENKO, V. M. – STEPANOVA, L. I.: *Češskij jazyk. Učebnoje posobije po razvitiju reči*. Sankt-Peterburg: KARO, 2011.

34 STEPANOVA, L. I. – MOKIJENKO, V. M.: *Russkaja frazeologija dlja čechov*. Olomouc: VUP, 2008.

35 JARANACEV, R. I. – STEPANOVA, L. I.: *Russko-češskaja frazeologija (Svojtva i kačestva charaktera): Uč. pos.* Moskva: Izd-vo MGU, 1992.

36 MALINSKI, T. – MOKIJENKO, V. – STEPANOVA, L. – WALTER, H.: *Russische Phraseologie für Deutsche. Lehrmaterial für Studenten der Slawistik*. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2004.

в русском языке<sup>37</sup>, Терминология уголовного права (в русско-чешском сопоставительном плане)<sup>38</sup>, Симметрия и асимметрия грамматической категории рода и семантической категории пола в славянских языках<sup>39</sup>, Nová ruská slovní zásoba a problémy jejího překladu do češtiny (na materiálu děl D. Doncovové)<sup>40</sup>, Zevnějšek člověka ve frazeologickém obraze světa (na materiálu ruštiny, češtiny a polštiny, s přihlednutím ke španělštině a angličtině)<sup>41</sup>.

В рамках лексико-фразеологических кафедральных исследований успешно реализован ряд **грантовых проектов**: *Kognitivnaja kulturologia: cennostno-smyslovoje prostranstvo jazyka* (2009–2010), в рамках которого проводилось лингвокультурологическое исследование языковой семантики совместно с Белгородским государственным университетом (Россия); *Výzkum nové ruské slovní zásoby* (2010), связанный с фиксацией и описанием новой русской лексики и фразеологии; *Výzkum rusko-česko-slovenské frazeologické synonymie* (2013–2014), посвященный исследованию парадигматических (синонимических) связей фразеологических трех славянских языков (русского, чешского и словацкого). Результатом работы над грантами стали многочисленные публикации и ряд словарей. Продолжается работа и над новым проектом *Výzkum neologizačních procesů v současné ruštině* (2016–2018) (М. С. Доброва, Л. И. Степанова), направленным на исследование неологических процессов, происходящих в современном русском языке. В рамках данного проекта готовится к изданию русско-чешский словарь лексических и фразеологических инноваций русского языка.

Особенно хочется отметить тот факт, что на базе кафедры славистики Университета Палацкого уже много лет и по сей день проводится под эгидой МАПРЯЛ и Чешской ассоциации русистов **международная конференция «Оломоуцкие дни русистов»**, включающая в себя обязательную **фразеологическую секцию**, приглашение участвовать в которой вызывает широкий отклик среди коллег-фразеологов из разных университетов и стран (Чехии, России, Польши, Бельгии, Беларуси, Болгарии, Хорватии, Франции, Латвии, Германии, Австрии, Словакии, Украины, Индии и др.). Каждый раз фразеологическая секция работает в рамках определенной, актуальной

37 FOJTŮ, P.: *Frazeologické internacionalizmy v ruštině*. Disertační práce. Olomouc, 2013.

38 VALENTINOVA, D.: *Terminologie trestního práva (v rusko-českém srovnávacím plánu)*. Disertační práce. Olomouc, 2013.

39 ARKHANGELSKA, T.: *Symetrie a asymetrie gramatického a přirozeného rodu v slovanských jazycích*. Disertační práce. Olomouc, 2014.

40 VOKURKOVÁ, M.: *Nová ruská slovní zásoba a problémy jejího překladu do češtiny (na materiálu děl D. Doncovové)*. Disertační práce. Olomouc, 2014.

41 SVAŠKOVÁ, M.: *Zevnějšek člověka ve frazeologickém obraze světa (na materiálu ruštiny, češtiny a polštiny, s přihlednutím ke španělštině a angličtině)*. Disertační práce. Olomouc, 2017.

фразеологической темы, объединяющей выступления всех участников. Так, в последние годы ученые-фразеологи собирались с целью обсудить следующие лингвистические вопросы: *Диахроническое исследование русской фразеологии в контексте славянских и других европейских языков* (2003), *Актуальные проблемы фразеологии* (2005), *Русские и славянские пословицы в европейском контексте* (2007), *Фразеология и субстандарт* (2009), *Фразеология и Интернет* (2011), *Фразеология и культура* (2013), *Фразеология и неология* (2015). Материалы конференции публикуются в сборнике статей **Rossica Olomucensia (Оломоуцкая Русистика)**. В 2016 году «Оломоуцким дням русистов», появившихся изначально как семинар повышения квалификации преподавателей русского языка и ставших одной из крупнейших русистических конференций Европы, исполнилось 40 лет (с момента их возникновения в 1976 году).

В 2017 году фразеологическая секция конференции носила название **«История и этимология русских и славянских фразеологизмов»** и вызвала самый широкий интерес исследователей из Чехии, России, Польши, Словакии, Германии и других стран. Тематика представленных докладов была достаточно разнообразна и отразила самый широкий круг фразеологических проблем (проблемы историко-этимологических исследований, когнитивных и лингвокультурологических подходов к идиоматике, аспекты истории и функционирования определенных групп фразем, роль словарей в исследовании идиоматики, а также вопросы семантики устойчивых выражений и паремологии).

Говоря о «статистических данных» в истории функционирования Оломоуцкой лексико-фразеологической школы (количестве защищенных диссертаций, количестве публикаций, их уникальности и т. д.), мы фактически рассматриваем «формальные» атрибуты научной школы как административного образования в рамках кафедры, факультета, университета, однако, в первую очередь, научная школа — это не столько административная ячейка, сколько социальное образование, неформальное сообщество ученых и их учеников, связанных уникальным эмоциональным и научным климатом и общностью взглядов. Данный феномен, конечно, возникает благодаря личности руководителя научной школы и в полной мере отражает особую атмосферу, характеризующую, на наш взгляд, науковедческим термином «страстность научного познания»<sup>42</sup> и созданную профессором Л. И. Степановой и ее коллегами для всех, связанных как с фразеологическим семинаром, так и с кафедрой славистики философского факультета им. Ф. Палацкого.

42 POLANI, M.: *Ličnostnoje znanije. Na puti k postkritičeskoj filosofii*. Blagoveščensk: BGK Im. I. A. Broduèna De Kurtenè, 1998, s. 86.

Нам хотелось бы надеяться на то, что приведенный краткий обзор деятельности ОЛФШ наглядно демонстрирует не только широкий спектр и высокий уровень лексикологических и фразеологических исследований оломоуцких ученых, но и доказывает существование зрелой научной школы, достижения которой признаны академической общественностью в России и Европе.

## Литература:

- ALEFIRENKO, N. F. – STEPANOVA, L. I.: *Kognitivnyje aspekty lingvokul'turologii*. Rossica Olomucensia, 2009, vol. XLVIII, č. 2, s. 105–113. ISSN 0139-9268.
- ALEFIRENKO, N. F. – STEPANOVA, L. I.: *Sovremennaja lingvokul'turologija: kognitivno-sinergetičeskije aspekty*. In: GAZDA, J. (ed.): *Příspěvky k aktuálním otázkám jazykovědné rusistiky*, 3. Brno: FF MU, 2009. s. 25–30. ISBN 978-80-7399-889-9.
- ARKHANGELSKA, T.: *Symetrie a asymetrie gramatického a přirozeného rodu v slovan- ských jazycích*. Disertační práce. Olomouc, 2014.
- BIRICH, A. K. – MOKIJENKO, V. M. – STEPANOVA, L. I.: *Istorija i ètimologija russkich frazeologizmov (bibliografičeskij ukazatel') (1825–1994)*. München: Verlag Otto Sagner, 1994, 289 s. ISBN 3-87690-565-6.
- BIRICH, A. K. – MOKIJENKO, V. M. – STEPANOVA, L. I.: *Russkaja frazeologija. Istoriko-ètimologičeskij slovar'*. Moskva: Izd-vo «AST», «Astrel'», «Ljuks», 2005, 926 s. ISBN 5-17-029253-8 / 5-271-11199-7 / 5-9660-1445-0.
- BIRICH, A. K. – MOKIJENKO, V. M. – STEPANOVA, L. I.: *Russkaja frazeologija. Istoriko-ètimologičeskij slovar'*. Moskva: Izd-vo «Astrel'», «AST», «Chranitel'», 2007, 928 s. ISBN 5-17-029253-8 / 5-271-11199-7 / 5-9762-2601-9.
- BIRICH, A. K. – MOKIJENKO, V. M. – STEPANOVA, L. I.: *Slovar' frazeologičeskich sinonimov russkogo jazyka*. Moskva: «Astrel'», «Ast», 2009, 444 s. ISBN 978-5-462-00934-1.
- BIRICH, A. K. – MOKIJENKO, V. M. – STEPANOVA, L. I.: *Slovar' russkoj frazeologii. Istoriko-ètimologičeskij spravodnik*. Sankt-Peterburg: Izd-vo SPbGU, Folio-press, 1998, 704 s. ISBN 5-288-02132-5.
- CSIRIKOVÁ, M. a kol.: *Rusko-český odborný slovník z oblasti ekonomické, politické a právní. Česko-ruský odborný slovník z oblasti ekonomické, politické a právní*. 2. upravené vydání. Praha: Linde, 2009, 696 s. ISBN 978-80-7201-757-7.
- FLAJŠHANS, V.: *Česká přísloví. Sbíрка přísloví, průpovědí a pořekadel lidu českého v Čechách, na Moravě a v Slezsku. D. 1–2*. Editoři V. Mokienko, L. Stěpanova. Olomouc: VUP, 2013. 750 + 500 ss. ISBN 978-80-244-3329-5.

- FLAJŠHANS, V.: *Česká přísloví. Sbíрка přísloví, průpovědí a pořekadel lidu českého v Čechách, na Moravě a v Slezsku*. D. 1–2. Praha, 1911–1913.
- FOJTŮ, P.: *Frazeologické internacionalizmy v ruštině*. Disertační práce. Olomouc, 2013.
- JARANCEV, R. I. – STEPANOVA, L. I.: *Russko-česká frazeologija (Svojstva i kačestva charaktera)*: Uč. pos. Moskva: Izd-vo MGU, 1992, 93 c. ISBN 5-211-02843-0.
- JARANCEV, R. I. – STEPANOVA, L. I.: *Učebnoje posobije po rusko-české frazeologii*. Moskva: Izd-vo MGU, 1989. 168 s. ISBN 5-211-01768-4.
- MALINSKI, T. – MOKIENKO, V. – STEPANOVA, L. – WALTER, H.: *Russische Phraseologie für Deutsche. Lehrmaterial für Studenten der Slawistik*. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2004, 145 s. ISBN 3-86006-219-0.
- MOKIJENKO, V. M. – STEPANOVA, L. I.: *Český jazyk. Učebnoje posobije po razvitiju reči*. Sankt-Peterburg: KARO, 2011, 272 s. ISBN 978-5-9925-0561-0.
- MOKIJENKO, V. M.: *Kul'turologičeskije i istoriko-ětimologičeskije komentarii v paremiologičeskom tezauruse*. In: Vestnik Čeljabinskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta. Vypusk № 12. 2013. S. 121–134.
- POLANI, M.: *Ličnostnoje znanije. Na puti k postkritičeské filosofii*. Blagověščensk: BGK Im. I. A. Boduěna De Kurteně, 1998, 344 s. ISBN 5-8015-7123-X.
- STĚPANOVA, L.: *Česká a ruská frazeologie: diachronní aspekty*. Olomouc: VUP, 2004, 302 c. ISBN 80-244-0795-7.
- STĚPANOVA, L. a kol.: *Frazeologie a kultura*. Olomouc: VUP, 2014, 156 s. ISBN 978-80-244-4264-8.
- STĚPANOVA, L.: *Historie a etymologie českých rčení. Bibliografie pramenů*. Praha: Karolinum, 1998, 132 s. ISBN: 80-7184-669-4.
- STĚPANOVA, L.: *Rusko-český frazeologický slovník*. Olomouc: VUP, 2007, 878 s. ISBN 978-80-244-1750-9.
- STĚPANOVA, L.: *Sovremennyy russkij jazyk: prazdnik verbal'noj svobody (Současný ruský jazyk: triumf verbální svobody)*. Olomouc: VUP, 2011, 190 s. ISBN 978-80244-2953-3.
- STEPANOVA, L. I.: *K ponjatiju obščij žargon v sovremennom ruskom jazyke. Rossica Olomucensia XLV (za rok 2006)*. Olomouc, 2007, s. 79–86. ISBN 978-80-244-1765-3, ISSN 0139-9268
- STEPANOVA, L. I.: *Novoje izdanije slovarja Vaclava Flajšgansa «Česká přísloví»*. In: Rossica Olomucensia LIII 3. Sborník příspěvků z mezinárodní konference XXII. Olomoucké dny rusistů – 4.–6. 2009. 2013. Olomouc, S. 21–25.
- STEPANOVA, L. I.: *Novoje v ruskoj frazeologii. Jazykovědná rusistika na přelomu generací*. Slavica Pragensia XL. AUC Philologica 3/2005. Praha, 2009. S. 91–96. ISBN 978-80-246-1753-4, ISSN 0323-0813.
- STEPANOVA, L. I.: *Novyje vyraženiya v sovremennoj ruskoj belletristike i problemy ich perevoda na češskij jazyk (na materiale romana B. Akunina «Altyn-tolobas»)*. In:

- XI Kongress MAPRJAL «Mir ruskogo slova i ruskoje slovo v mire». Sovremennaja češskaja rusistika (sbornik češskoj delegacii). Ústí nad Orlicí: OFTIS, 2007. S. 41–47. ISBN 978-80-86845-76-0.
- STEPANOVA, L. I.: *Očerki po istorii češskoj frazeologii*. Sankt-Peterburg: Izd-vo S.-Peterb. un-ta, 2003. 208 c. ISBN 5-288-03044-8.
- STĚPANOVA, L. – ARKHANGELSKA, A. – POLISHCHUK, A. – RAJNOCHOVÁ, N. – SVAŠKOVÁ, M.: *Človek vo frazeologičeskoj kartine mira (v češsko-russkom sopostavitel'nom plane)*. Olomouc: VUP, 2016, 171 s. ISBN 978-80-244-5068-1.
- STĚPANOVA, L. – FOJTŮ, P. – JANKOVIČOVÁ, M.: *Rusko-češko-slovenský slovník frazeologických synonym*. Olomouc: VUP, 2014, 395 c. ISBN 978-80-244-3955-6.
- STEPANOVA, L. I. – MOKIJENKO, V. M.: *Russkaja frazeologija dlja čechov*. Olomouc: VUP, 2008, 259 s. ISBN 978-80-244-1916-9.
- STĚPANOVA, L. – SVAŠKOVÁ, M. – ARKHANGELSKA, T.: *Člověk ve frazeologii. Rusko-češko-polský frazeologický slovník*. Olomouc: VUP, 2016, 264 s. ISBN 978-80-244-4931-9.
- SVAŠKOVÁ, M.: *Zevnějšek člověka ve frazeologickém obraze světa (na materiálu ruštiny, češtiny a polštiny, s přihlédnutím ke španělštině a angličtině)*. Disertační práce. Olomouc, 2017.
- VALENTINOVA, D.: *Terminologie trestního práva (v rusko-českém srovnávacím plánu)*. Disertační práce. Olomouc, 2013.
- VAL'TER, Ch. – MALINSKI, T. – MOKIJENKO, V. M. – STEPANOVA, L. I.: *Russkaja frazeologija dlja nemcev*. Sankt-Peterburg: «Zlatoust», 2005, 232 s. ISBN 5-86547-322-0.
- VOBORŽIL, L.: *XVII olomouckije dni rusistov, ili istorija slavističeskich issledovanij v moravskom Olomouce*. Bolgarskaja rusistika. 2003/3–4. S. 88–89. ISSN 0323-9160 (print), ISSN 1313-3713 (online).
- VOKURKOVÁ, M.: *Nová ruská slovní zásoba a problémy jejího překladu do češtiny (na materiálu děl D. Doncovové)*. Disertační práce. Olomouc, 2014.

## Об авторе

**Mariia Dobrova**, Palacký University in Olomouc,  
Faculty of Arts, Department of Slavonic Studies, Olomouc, Czech Republic,  
mariia.dobrova@upol.cz